

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Mohamed Seddik Ben Yahia – Jijel
Faculté des Lettres et des Langues
Département de Lettres et Langue Française



N° d'ordre :

N° de série :

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master

Option : Sciences du langage

Intitulé

**Le sous-titrage en français des séries télévisées américaines. Normes
linguistiques et pratiques professionnelles**

Réalisé par :

- LAHMAR Rima
- LAHMAR Selma

Sous la direction de :

Mme ASSILA Wided

Membres du jury :

Président : Mme MELOUAH Rima

Rapporteur : Mme ASSILA Wided

Examineur : Mr. BEDOUHENE Noureddine

Année universitaire : 2021 / 2022

Remerciements

Nous tenons tout d'abord à remercier Dieu le tout puissant et miséricordieux, qui nous a donné la force et la patience d'accomplir ce modeste travail.

Ensuite, on voudrait remercier notre encadrante Mme ASSILA Wided pour la confiance qu'elle nous a accordé en acceptant d'encadrer ce travail, pour ses multiples conseils et son attention permanente sur l'évolution de notre travail. Merci aussi pour toutes les relectures, suggestions et commentaires, qui nous ont permis d'améliorer la qualité de ce mémoire.

On joint aussi ces remerciements également aux membres du jury, pour avoir accepté d'examiner et de juger ce mémoire.

Enfin, on voudrait remercier les enseignants et les élèves qui ont accepté de répondre à nos questions. On ne pourrait donc qu'être très reconnaissantes.

Dédicaces

Après cette réussite qui donne la joie à tous ceux qui nous aiment. On dédie ce modeste travail :

A nos parents, vous êtes pour nous une source de vie car sans vos sacrifices, votre tendresse, votre affection et votre encouragement, on ne pourrait arriver jusqu'au bout. On se réjouit de cet amour. Que dieu vous garde afin que votre présence puisse suivre notre destinée.

A nos sœurs et à nos frères qui ont été toujours présents pour nous.

A tous ceux qui sont chères, proches de notre cœur notamment HEDJAZ Ilyas, et à tous ceux qui nous aiment et qui aurait voulu partager notre joie...

LAHMAR Rima

LAHMAR Selma

Table des matières

Introduction générale	6
Cadrage théorique	
CHAPITRE 1 : LE SOUS – TITRAGE	
Introduction	10
1 sous-titrage	10
1.1 Définition	10
1.2 L’histoire du sous-titrage.....	11
1.3 Caractéristiques et formats des sous-titres	13
1.4 Les Etapes du Sous-titrage	13
1.4.1 Le repérage.....	13
1.4.2 La traduction.....	14
1.4.3 La simulation	14
1.4.4 La gravure Ou l’incrustation	14
1.5 Les différents types de sous-titres	14
1.5.1 D’un aspect linguistique	14
1.5.2 D’un aspect technique.....	16
1.6 Pourquoi sous-titrer ?.....	16
Conclusion	17
CHAPITRE 2 : LA CULTURE POPULAIRE ET LES SERIES TELEVISEES AMERICAINES	
Introduction	18
1 Définition de la culture populaire	18
1.1 La Culture	19
1.2 Les Problèmes Culturels de la Traduction	19
1.3 La Traduction Générale	20
2 Définition de la série télévisée.....	20
3 Choix des deux séries américaines	21
Conclusion.....	22
CHAPITRE 3 : L’ETUDE	
Introduction	23
1 Les objectifs.....	23
1.1 Les normes linguistiques	23

1.1.1	Analyse qualitative et quantitative des sous-titres	23
1.1.2	Définition de la norme télévisuelle américaine et du sous –titrage en français.....	24
1.1.3	Analyse de la prétention internationale des amateurs.....	24
1.2	Les pratiques professionnelles	25
1.2.1	Formation des professionnels et des amateurs	25
1.2.2	Méthodes de travail des professionnels et des amateurs	25
1.2.3	Normes techniques	25
2	Le cadre théorique	26
2.1	Le cadre de référence.....	26
2.2	Le maintien d’une attitude descriptive	26
2.3	L’approche systémique	27
	Conclusion	28
PARTIE PRATIQUE		
CHAPITRE 1 : CONTEXTE DE LA RECHERCHE		
	Introduction	30
1	Protocole d’enquête	30
1.1	Les séries américaines choisies	30
2	Déroulement de l’expérimentation.....	30
2.1	Le choix de la technique	31
2.2	Méthode.....	32
2.2.1	Première enquête.....	32
2.2.2	Deuxième enquête	33
3	Choix des séries américaines	33
3.1	Blacklist Norman devane.....	33
3.2	Designated Survivor	33
4	Résumé des séquences.....	34
5	Analyse de la censure.....	34
	Conclusion.....	38
CHAPITRE 2 : ANALYSE DES RESULTATS		
	Introduction	39
1	Les résultats.....	39
1.1	Les marqueurs d’oralité	39
1.2	La syntaxe	40

1.3 Le lexique.....	40
1.4 l'anglicisme	40
2 Analyse des résultats	41
2.1 Expérience 1	41
2.2 Expérience 2	43
2.2.1. Etude des éléments relatifs à la culture	43
Conclusion.....	45
Conclusion générale.....	46
Liste des références bibliographiques.....	49
Résumé.....	56
• Abstract	
• ملخص	

Introduction générale

Le nombre de recherches en traduction audiovisuelle (TAV) a augmenté d'une grande flèche, depuis 1995. Cette année a marqué le centenaire du cinéma et plusieurs études ont été réalisées à cette occasion (GAMBIER, 2006 : 261.262)

La traduction audiovisuelle (TAV) correspond à la traduction des médias autrement dit c'est la traduction d'une vidéo dont le traducteur joue un rôle important à réaliser les sous-titrages de films, de séries ... (DE CARVALHO, 2020)

Dans notre mémoire de recherche, nous avons étudié un sujet qui est le sous-titrage en français des séries américaines, normes linguistiques et pratiques professionnelles. Nous avons abordé dans cette étude : une problématique avec des hypothèses proposées et une méthodologie.

1. La problématique

D'abord, Pourquoi faire une étude (un mémoire) sur le sous-titrage des séries américaines ? Ensuite, Lorsque la réduction textuelle est employée, les sous-titres sont-ils équivalents au texte source au niveau du sens ? Enfin, Les éléments culturels et les variations linguistiques sont-ils majoritairement conservés ou adaptés ?

2. Les hypothèses

Le sous-titrage cherche à faire une comparaison entre les normes de l'anglais et du français comme il permet aussi d'identifier les normes techniques de la traduction de l'anglais en français.

L'objectif de cette étude est de savoir si les sous-titrages suivent les normes de la langue cible (le français) ou celles de la langue source (l'anglais).

Dans notre corpus, on a traité la relation qui existe entre la culture populaire des séries télévisées et du sous-titrage.

Il y a confusion concernant la profession de traducteur qui relève beaucoup plus de l'expérience que des études universitaires (KATAN, 2011 : 65, 88). Et pour un meilleur exemple le milieu du sous-titrage des séries télévisées. On constate que les professionnels s'opposent aux amateurs, il y a d'un côté ces amateurs qui traduisent gratuitement et rapidement d'une façon illégale. Il y a des études qui ont déterminé les similitudes et

divergences des différentes traductions présentées de leur part et la question qui s'est posée est la suivante : Est-ce le diplôme ou la pratique qui fait le traducteur ?

Notre travail cherche à identifier la relation entre culture populaire et traduction.

Également, sur le plan pratique, nous analysons notamment l'efficacité des normes techniques constatées du sous-titrage, ce qui inclut les notions de réduction et de contrôle.

Cette recherche fut impulsée par une passion personnelle pour les séries télévisées, et principalement dramatique.

Étudier les séries télévisées est un défi à relever, en raison de l'hétérogénéité des corpus, de cette multiplicité des composantes. Si l'objet « série télévisée » est difficile à étudier, c'est aussi à cause de la variété des corpus.

3. La méthodologie

Cependant Nous avons souhaité nous orienter vers une méthodologie qui se concentrait sur la spécificité de la réception, et non à l'uniformité des pratiques des admirateurs.

Deux approches qualitative et quantitative semblaient alors les plus appropriées pour prendre en compte le fait qu'un passionné soit avant tout un individu complexe.

L'approche retenue ici est descriptive, puisque les données sont étudiées et comparées en contexte en privilégiant le texte et le contexte cible.

Nous avons fait l'analyse des deux séries américaines : Blacklist Norman devane et Designated Survivor afin de faire la différence entre la langue des séries sous – titrées(en Français) et la langue d'origine (en Anglais) puis nous avons essayé de présenter les résultats obtenus à l'aide de tableaux pour prouver la validité de nos hypothèses.

Cadrage théorique

CHAPITRE 1 : LE SOUS - TITRAGE

Introduction

Ces dernières années, le marché du sous-titrage est en plein essor grâce au nombre si important des séries et des plates-formes comme Netflix... qui proposent des contenus traduits sur les cinq continents. D'après le cabinet Nimdzi, spécialisé sur le marché de la traduction, le doublage/sous-titrage (télévision, cinéma, publicité, etc.) représente environ 5 milliards de dollars au niveau mondial. (Alcaraz, 2019)

Et dans le but d'étudier aux mieux si les sous- titrage suivent les normes de la langue cible (le français) ou celles de la langue source (l'anglais), nous devons nous focaliser sur les écrits théoriques pour mieux saisir ce sujet.

Vu l'intitulé de notre mémoire : « Le sous-titrage en français des séries télévisées américaines. Normes linguistiques et pratiques professionnelles. ». En premier lieu, nous nous sommes mis d'accord à donner des définitions sur le sous-titrage à partir des ouvrages de spécialités et à nous concentrer encore et encore sur l'histoire, les caractéristiques, les étapes, les différents types du sous-titrage et surtout pourquoi sous-titrer ?

1 Sous-titrage

1.1 Définition

Le dictionnaire des techniques audiovisuelles et multimédias définit le sous titrage comme : *« texte incrusté dans le bas d'une image afin de donner des renseignements complémentaires à son contenu. Sur les images d'un programme réalisé en film ou en vidéo, des sous-titres peuvent être affichés pour la lecture de commentaires ou la traduction de paroles qui ne sont pas compréhensibles par le spectateur »* (MARGUILLARD,2006 :295). En plus, *« le sous-titrage est la traduction condensée des dialogues d'un film ou d'une émission, projetée au bas de l'image, en surimpression, transcrivant leur contenu dans une autre langue ou à l'usage des malentendants »* (www.cntl.fr. Consulté le : 16/04/22 à 14 :40). Le sous-titrage est un texte donnant à lire ce qui se dit dans un film (LOUCIF, 2011 : 62)

En réalité, le sous-titrage est la rencontre intime entre l'oral, l'écrit et l'image, est une forme d'adaptation, car elle représente une double transcription : d'une langue à l'autre et du parler à l'écrit. (ROSNET, 2012 : 74.81)

D'après Wiktionnaire, « *le sous-titrage au Cinéma est un texte donnant par écrit sur l'écran les paroles d'un film ou d'un programme télévisé, soit pour traduire dans une autre langue ce qui est dit, soit pour le rendre accessible à ceux qui ne sont pas en situation d'entendre la bande sonore* » (www.wiktionnaire.fr).

Egalement, il y a une citation qui explique le sous-titrage de la sorte :

« *Les sous-titres sont partout ! En regardant une vidéo sur notre téléphone ou notre tablette, sur notre ordinateur ou à la télévision, ou même sur le grand écran dans les salles obscures, nous en voyons tous les jours... Jeux vidéo, films promotionnels d'entreprise, vidéos sur YouTube, démonstrations, formations, spectacles vivants (théâtre ou opéra), didacticiels en ligne, discours télévisés, expositions dans les musées... Tous les contenus intègrent aujourd'hui des sous-titres...* » (Mediakwest, Mediakwest - Industrie du cinéma : pourquoi les sous-titres sont importants...)/ (www.lalanguefrancaise.com).

Enfin, le dictionnaire LAROUSSE le définit tel que : d'une part, « *Un titre placé après le titre principal d'un livre, d'un article, pour le compléter. Puis une traduction des dialogues d'un film en version originale, qui apparaît sur l'écran au bas de l'image dans le domaine du cinéma. D'autre part, un texte restituant sur l'écran les dialogues d'un film ou les propos d'un programme télévisé (JT, discours différé ou en direct, par exemple), soit pour les traduire dans une autre langue, soit pour les rendre accessibles aux sourds et aux malentendants à la télévision* » (<https://www.larousse.fr>).

1.2 L'histoire du sous-titrage

Au début des années 1930, la généralisation du cinéma parlant pose une question capitale : comment poursuivre la diffusion internationale des films sachant qu'on est exposé à toute sorte d'obstacle des langues ?

Tout a commencé par le cinéma muet avec le film d'Edward S. Porter, *Uncle Tom's Cabin*, apparu en 1903 (Gottlieb, 2003 :26).

Effectivement, avec le cinéma muet la communication était beaucoup plus simple et facile, contrairement à l'apparition du cinéma sonore dont plusieurs problèmes de

compréhension se sont surgis. L'arrivée du cinéma sonore, en 1927, a donné naissance au concept de sous-titre et qui constitue une véritable transformation avec le premier film sonore, *The Jazz Singer*, qui s'est répandu en Europe en langue originale, sous-titré. En France, *The Jazz Singer* a eu sa première diffusion le 26 janvier 1929, sous-titré, avec beaucoup de satisfaction de la part du public. Mais après cette première période, les Français sont devenus insatisfaits du sous-titrage, et très bientôt, la France est revenue au doublage (Gambier, 1996 : 109-130).

. On peut affirmer que *the jazz Singer* avait marqué la mort des sous-titres (Karamitroglou, 2000 : 8). Ensuite, entre 1932-1933, la technique du sous-titrage a été complètement abandonnée pour plusieurs raisons (Kilborn, 1993 : 641-660).

Concernant la manière de transmettre les informations sonores dans le cinéma parlant, il est mentionné que dans les années vingt, le langage universel et la compréhension internationale étaient bel et bien présents au cinéma (www.caasem.fr/sous-titrage-adapte/un-peu-d-histoire). C'est pourquoi, jusqu'aux années trente, le langage écrit n'était pas particulièrement utilisé, puisque le langage que le cinéma employait était que de mimiques, d'animations, d'expressions du visage... Le cinéma était un ensemble d'image et de son, en devenant un spectacle vivant : la musique avait un rôle important et les bruits étaient reproduits en direct dans la salle de projection (www.archinfo01.hypotheses.org/1047).

Pour imiter la pluie par exemple, on utilisait un cylindre contenant des pois secs ; pour le tonnerre, on faisait traîner un chariot à roues polygonales sur le plancher.

Le cinéma s'est exposé à un problème, celui de franchir des barrières culturelles et linguistiques quoiqu'il soit considéré comme meilleur moyen de communication universelle.

Grace au système des versions multiples, ce problème est résolu avec les premiers westerns américains parlants. Quand un scénario était joué dans plusieurs langues que le réalisateur du film, le producteur ou la société de production le souhaitaient, on parle ici d'un concept qui est les versions multiples. Le film pouvait être vu par un large public, en dépassant les barrières linguistiques. Mais cette méthode avait ses limites : les studios tournaient 24 heures sur 24, étaient envahis d'acteurs étrangers et le travail s'accumulait. De plus, ce processus était long et coûteux (CAASEM, Ibidem.)

Afin de permettre aux sourds et aux malentendants d'accéder à n'importe quel programme, le sous-titrage est apparu.

Cette brève histoire du sous-titrage nous a permis de constater que pendant son évolution, l'emploi des sous-titres était de répondre à un besoin, celui de la transmission d'un message.

1.3 Caractéristiques et formats des sous-titres

Les sous-titres ont différentes caractéristiques et formats, on cite essentiellement quelques-unes :

- Il y a une perte de 30% d'informations dans un sous-titrage.
- On les trouve en bas d'écran, avec deux lignes maximum de sous-titre.
- Il doit y avoir une synchronisation avec l'image et le dialogue, avec le respect de la voix, des rythmes et des intonations originales.
- Les sous-titres consistent soit une quinzaine de mots en moyenne.
- Les sous-titres respectent les règles des points de langues : grammaire et orthographe.
- Ils doivent rester statiques, et sans scintillement, clignotement, ou changement de couleurs.
- Laisser un espace entre les lignes d'environ d'1,5 lignes.
- L'apparition du sous-titre sur l'écran, a un temps précis, qui dépendra de la vitesse moyenne de la lecture.
- Il existe une combinaison de couleur et de sous-titre c'est-à-dire il est préférable d'utiliser un blanc cassé et un gris très foncé (MARGUILLARD, 2006 : 295).

1.4 Les Etapes du Sous-titrage

Pour sous-titré, on doit passer par quatre étapes (<https://appredre-le-cinéma.fr>)

1.4.1 Le repérage

Le traducteur prend une copie d'un film dont chaque image comporte une référence temporelle puis il découpe le dialogue. A la fin, il définit le TC in (le point d'entrée) et le TC out (le point de sortie) du sous-titre, ses deux derniers déterminent la durée exacte du sous-titre et le nombre de caractères.

1.4.2 La traduction

Le traducteur est obligé de résoudre tous les problèmes techniques et audiovisuels lors de sa traduction du texte source. D'abord, en limitant chaque sous-titre en deux lignes maximum

Exemple d'une traduction Audiovisuelle : La dimension culturelle dans la traduction audiovisuelle, cas du sous-titrage du film *Mascarades*.

Pour commencer, certaines surfaces des images étaient détruites par l'écran. Ensuite, il est nécessaire de laisser le temps suffisant pour la lecture du sous-titre et le défilement de l'image dont il est limité à quatre secondes et demi, cinq maximum pas plus. Enfin, il faut que l'écriture soit bien claire ni trop petite ni condensée.

1.4.3 La simulation

Le dispositif technique simulateur joue un rôle d'évaluateur de la traduction réalisée par le traducteur, s'il repère un problème au niveau de la traduction, il corrigera ce qui est repéré dans le texte.

1.4.4 La gravure Ou l'incrustation

La gravure concerne les films et l'incrustation est celle de la vidéo. D'un côté, la gravure des films se fait par le système laser, on penche pour l'utilisation du sous-titrage optique dans le cas où le nombre des films est important et pour moins de dépenses. Mais concernant le sous-titrage numérique, il est plus utilisable que l'autre vu sa rapidité d'exécution.

De l'autre côté, les sous-titres de la vidéo sont incrustés sur un *master*.

1.5 Les différents types de sous-titres

Les types de sous-titres sont souvent utilisés, en fonction de la langue des dialogues et des besoins des spectateurs. Globalement, on classe les sous-titres de la façon suivante :

1.5.1 D'un aspect linguistique

Il existe 03 types.

1.5.1.1 Le sous-titre intralinguistique (bimodal)

Dans ce type, la langue qui constitue les dialogues est la même langue des sous-titres.
Pour Diaz :

« Ce type de sous-titrage implique un passage de l'oral à l'écrit tout en restant au sein d'une même langue, d'où la réticence de certains à le considérer comme une véritable traduction. Le premier type de sous-titre est au départ destiné aux personnes sourdes ou malentendantes et permet un accès plus démocratique aux programmes audiovisuels » (DIAZ, 2008 : 30)

Donc, au début le sous-titrage intralinguistique est destiné aux individus sourds et malentendants, puis pour ceux qui ne maîtrisent pas convenablement une langue étrangère et veulent obtenir plus de connaissances par exemple les émigrés ou les étudiants.

1.5.1.2 Le sous-titrage interlinguistique

Contrairement au premier type, la langue des dialogues est différente de celle des sous-titres.

DOLLERUP (1974) soulignait que « regarder et écouter des films ou des émissions sous-titrés dans d'autres langues nous aide, non seulement à développer et à améliorer nos performances linguistiques, mais aussi à contextualiser la langue et la culture d'autres pays »
Ce type a deux cas de figure (BAIRSTOW, 2012 :18)

Le sous-titrage standard

La langue du sous-titrage utilisée ici est la langue maternelle des spectateurs contrairement à la langue des dialogues qui est originale, il est généralement le modèle le plus utilisé.

Le sous-titrage inversé

C'est tout à fait l'inverse, c'est à dire que la langue des dialogues est la même des spectateurs par contre celle des sous-titres est dans une autre langue étrangère. Ce type de sous-titres est souvent employé dans la discipline de la didactique.

1.5.1.3 Le sous-titrage bilingue

Ce genre de sous-titrage existe dans les pays dont on parle plus qu'une langue, autrement-dit le sous-titrage se présente en deux langues, par exemple le Canada, un pays qui parle deux langues : le Français et l'Anglais.

C'est pourquoi, le sous-titrage est une solution pour les pays multilingues qui touchent une large audience (STAGNITTO, Ibid.)

1.5.2 D'un aspect technique

1.5.2.1 Les sous-titres ouverts

Il est impossible de retirer ou de supprimer les sous-titres qui sont insérés dans l'image. Donc le spectateur n'a pas le choix sur leur présence sur l'image.

1.5.2.2 Les sous-titres codés

Contrairement à ce qui est dit au-dessus. Le spectateur peut les manipuler en les ajoutant ou en les supprimant selon ses besoins. Il peut les voir qu'avec un décodeur parce que ces sous-titres codés sont cachés.

1.6 Pourquoi sous-titrer ?

Après plusieurs lectures et recherches dans divers documents et sites web, ces derniers nous ont beaucoup aidés à mieux comprendre l'avantage d'utiliser les sous-titres dans les différents vidéos, films et séries.

Dans un premier temps, la situation économique du pays ; en effet, le montant du doublage pour les pays qui contiennent des langues mais qui sont moins enseignées et moins diffusées à la télévision, est excessivement élevé. Sa valeur est beaucoup plus élevée pour le doublage d'une série télévisée, tandis que le sous-titrage est moins coûteux que l'autre.

Puisqu'il y a dans plusieurs pays, plusieurs langues officielles telles que la Belgique et la Suisse, les chercheurs experts dans ce secteur ont déclaré que le plus grand nombre de films et séries sont réalisés avec des sous-titres, faute de moyen, vu que le doublage est plus coûteux.

De plus, les sous-titres sont une solution efficace pour le référencement (www.Kalyzee.com consulté le 20/04/2022 à 20 :30). Pouvoir accéder à un contenu quelconque est indispensable afin d'assurer sa notoriété. Ils permettent d'une part d'élargir l'audience pour une compréhension facile et efficace du contenu au public étranger et d'une autre part, d'être accessible aux utilisateurs de tous les coins du monde sur le moteur de recherche.

Conclusion

Etant donné que le contexte socioculturel de la série joue un rôle très important dans son interprétation, la façon dont il est rendu par la traduction peut facilement modifier sa perception par les spectateurs. Ces derniers sont devenus de plus en plus conscients de l'importance culturelle dans les mass médias, c'est pour cela qu'ils préfèrent regarder un programme télévisés ou un film en version originale avec les voix, dans ce cas, le sous-titrage est la technique la plus appropriée car, comme le disait George Lang : *« les sous-titres ont tendance à évoquer constamment la présence de l'étranger .Néanmoins , cet étranger pourrait des fois créer un conflit entre les deux cultures, émettrice et réceptrice, puisque users belong to a different cultural word than those for whom the signs were originally intended, we can predict major clashes between these two words. »* (<https://www.ummtto.dz>)

CHAPITRE 2 : LA CULTURE POPULAIRE ET LES SERIES TELEVISEES AMERICAINES

Introduction

La culture n'est pas étrangère aux relations stigmatisées sous-jacentes à une identité ; comme cette dernière, la culture se définit en un ensemble indéfini de caractéristiques permettant le recoupement de différents regroupements. La traduction est considérée comme un processus de création polysémique par lequel deux cultures ou plus se retrouvent en relation, elle joue un rôle essentiel dans la définition de la culture. Barbara Godard, en s'intéressant à l'éthique du traduire chez Berman, précise que, selon lui, « *la traduction n'est pas une affaire de manipulation de mots, ni de propositions, mais la mise en rapport de cultures complexes produisant une transvalorisation culturelle, dont la reconnaissance de l'autre soutient ou déstabilise les rapports au pouvoir* » (BERMAN, 2001 : 49.82). C'est pourquoi on traitera les problèmes culturels de la traduction au sein des séries télévisées.

Pour poursuivre notre travail, nous souhaiterions ajouter quelques éléments sur la culture populaire en général et sur les séries télévisées en particulier.

1 Définition de la culture populaire

« *Culture populaire est une expression qui est de plus en plus souvent mentionnée, elle demeure problématique puisque polysémique. Par exemple la culture britannique est considérée comme plus proche de la culture étatsunienne, entre autres pour des raisons de langue, que de la culture française* » (LANGLAIS, 2010).

Il existerait alors une culture des élites qui s'opposerait à cette culture populaire (MUKERJI et SCHUDSON, 2012 : 64). D'ailleurs, ces distinctions existent encore :

« Alors qu'un large pan de la culture contemporaine est partagé, les goûts et les dégoûts pourraient moins porter sur certains objets ou certaines pratiques que sur les manières de les consommer ou de les pratiquer. En ce qui concerne, les classes supérieures, qui sont habituées aux pratiques peu légitimes tout en conservant la culture légitime, semblent donner encore de la distinction » (MOLENAT, 2011).

BOUGNOUX (2014) affirme que : « Le phénomène lié à la culture populaire serait donc double, entre standardisation grandissante et ouverture de niches inédites et de goûts diversifiés, qui mèneraient à un individualisme de masse », comme le confirment les chiffres

de vente de livres et albums musicaux en actualité, par ailleurs sévèrement critiqués. « Ce snobisme face à la culture populaire serait pire dans la culture francophone, longtemps marquée par les travaux de Bourdieu sur les théories de la légitimité, tandis que les travaux anglophones étaient déjà plus ouverts » (PASQUIER, 2005 : 62), la culture étant perçue dans un sens anthropologique, comme « ce qui constitue le lien d'une communauté sociale » (ESQUENAZI, 2010 : 183).

ROJEK (2012 : 1) dit que : « la culture populaire transcende les frontières grâce à la multiplication des médias et à l'accessibilité aux différents contenus ». En ce sens, la culture populaire est parfois confondue avec la culture de masse, celle qui touche le plus grand nombre, mais il existe de différences idéologiques entre les deux. Il ne faut pas oublier que la culture populaire « n'est pas exclusivement rattachée à la culture industrielle comme l'est la culture de masse », ce qui explique que cette dernière soit perçue de plus en plus négativement. Finalement, si les deux sont semblables au niveau des aspects, KANDO (2011 : 130) déclare que : « la culture de masse contrairement à la culture populaire est un instrument de conformisme et de déshumanisation ».

En résumé, la culture populaire est la culture partagée par le plus grand nombre, sans préférences nationales, sans distinction de classe sociale ni jugement de valeur.

1.1 La Culture

« Le concept de "culture" est défini comme étant l'ensemble des usages, des coutumes, des manifestations artistiques, religieuses, intellectuelles qui définissent et distinguent un groupe ou une société » (<http://www.larousse.fr>). La culture est tout un système de visions et de représentations du monde, de relations entre l'homme et son environnement, de données acquises et transmises au sein d'un groupe à travers son histoire. Ainsi, la culture est formée par tout ce qui émane d'un groupe : ces usages, inventions, productions, pensées, et le moindre détail de la vie prend du sens par rapport à cette vie, et lui en donne (LOUCIF, 2011 :38). Avant les cultures étaient des échanges commerciaux et des effets des colonisations, mais aujourd'hui, se sont un véritable dialogue interculturel ce qui a emmené à des changements dans les cultures.

1.2 Les Problèmes Culturels de la Traduction

La traduction s'expose souvent à des problèmes culturels. D'une part, il existe en ce moment plus de 6000 langues parlées dans le monde pourtant nous ne pouvons pas parler de

synergie interculturelles puisque nous nous appuyons seulement sur une seule langue considérée comme être internationale, à savoir l'anglais (LADMIRAL, 1998).

D'autre part, une certaine opposition s'est surgit entre "sourciers" et "ciblistes" autrement dit : Ou bien le traducteur laisse l'écrivain le plus tranquille possible et fait que le lecteur aille à sa rencontre, ou bien il laisse le lecteur le plus tranquille possible et fait que l'écrivain aille à sa rencontre (SCHLEIEMACHER, 1985 : 199) . C'est là le vrai problème de la traduction qui a traversé toute l'histoire de la réflexion sur la traduction.

1.3 La Traduction Générale

Rien ne pourrait empêcher la réciprocité entre les cultures. Et il est évident que les distances culturelles sont devenues de plus en plus étroites.

Ainsi, la tâche du traducteur n'est pas seulement de rendre l'équivalence de sens mais il doit chercher à connaître les technologies, les structures et la vie sociale de la langue source. La traduction doit contenir si possible les mêmes éléments référentiels, culturels et multi sémantiques que le texte d'origine.

CASSIN (30) dit que : « *La traduction permet de comprendre que les différentes langues produisent des mondes différents dont elles sont les causes et les effets.* ». « *La traduction est abordée en termes de zone, comme les interstices épistémologiques de la politique, de la poésie, de la logique, de la cybernétique, de la linguistique, de la génétique, des médias et de l'environnement.* » (APTER : 6).

2 Définition de la série télévisée

Les séries télévisées jouent un rôle primordial au sein de la culture populaire puisqu'elles éduquent le public. En effet, d'une part, HUBIER et Le VAGUERESSE (2014 : 10) affirment que : « Elles représentent, mieux que toute autre fiction, l'ensemble des peurs, croyances et rapports sociaux » et WINCKLER (2012 :100) dit :« Elle abordent toujours, explicitement ou non, des questions morales », mais, plus spécifiquement « *La fiction a la double vertu de nous présenter des expériences que nous n'avons pas vécues, et de nous éclairer sur celles que nous connaissons. Elle nous avertit, nous informe, nous éduque. Parfois, même, elle nous reconforte.* » (WINCKLER, Ibid. : 98).

« À l'origine, les séries télévisées sont le prolongement naturel des récits homériques, des romans feuilletons, des bandes dessinées des quotidiens et des feuilletons radiophoniques.»

(FLORENTIN, 2016 : 19) . Elles sont des fictions à épisodes, des suites narratives ayant un point commun, souvent un personnage ou un groupe de personnages. « Dans les années 1980, ces séries sont devenues un art à part entière, distinct du cinéma, notamment grâce au fait que les adultes de cette époque avaient grandi avec un poste de télévision et formaient un public plus exigeant » (BOUTET, 2009 : 67). « Contrairement aux films qui doivent être reformatés pour diffusion à la télévision, les séries sont parfaitement adaptées à ce médium et sont considérées comme une œuvre de télévision » (GLEVAREC et PINET 2007 : 124). « D'ailleurs, les séries américaines suivent un rythme précis assurant la présence d'un cliffhanger (événement donnant envie aux spectateurs de connaître la suite) avant chacune des quatre pauses publicitaires, une contrainte d'écriture imposée aux scénaristes depuis longtemps » (WINCKLER, Ibid. :36.37). Parmi les autres contraintes, c'est que le public n'est pas concentré devant son écran : en conséquence, chez Colonna « [la] série télé [...] n'est pas un art visuel ; elle repose beaucoup sur le discours verbal, qui y est surdéterminé » (COLONNA, 2010 : 26). Les séries télévisées sont séparées en deux grandes parties : *comedy* et *drama*. Le premier est composé de séries humoristiques (notamment des *sitcoms*) d'une durée d'une demi-heure, publicité comprise. L'autre, plus hétéroclite au niveau des genres (policier, médical, judiciaire, science-fiction, fantastique, etc.), se caractérise principalement par sa durée d'une heure, là encore publicité comprise (Boutet, Op.cit :145 et Winckler, Op.cit. :87.88). « Les deux grandes tendances des années 2000 sont de caractère scientifique des enquêtes policières et de la médecine (illustré, par exemple, par les séries *Bones*, *NCIS* ou *House*) (Boutet, Idem :79).

Cela étant, les séries diffusées sur les chaînes câblées ne sont pas financées par la publicité (mais bien par les redevances versées par leurs abonnés) et les séries ne sont donc pas entrecoupées de publicité. Les épisodes sont donc plus longs. La première série policière a été diffusée à la radio en 1949 et a été adaptée pour la télévision en 1951 (Blum, 2010 :73).

Enfin, plusieurs auteurs notent que les trames narratives des séries deviennent de plus en plus complexes et que notre cerveau doit apprendre à traiter plus d'informations que jamais auparavant (Johnson, 2008 : 33 .70).

3 Choix des deux séries américaines

Pour réaliser cette étude nous nous sommes servis de deux séries télévisées américaines *Blacklist* Norman devane et *Designated Survivor*. (www.youtube.fr et www.google.fr)

Conclusion

Nous avons observé jusqu'à présent le rapport entre la culture, la traduction et les identités précisément dans les séries américaines. La tâche de la traduction de ces séries ne peut être dissociée des paramètres culturels. La mondialisation et le développement de nouveaux modes de communication dans les dernières décennies provoquent systématiquement un rapprochement des cultures. Les identités et les différentes cultures viennent jouer un rôle clef dans l'enchaînement de ces nouveaux échanges. L'humain doit traduire dans ses propres relations, dans des contextes prédéterminés par ses situations sociales comme géographiques ; la traduction, dans sa définition la plus large, doit analyser cette perspective immédiate dans l'échange interrelationnel, spontané, entre deux ou plusieurs cultures (GABRIEL, 2019).

CHAPITRE 3 : L'ETUDE

Introduction

Pour résoudre la problématique, (D'abord, Pourquoi faire une étude « un mémoire » sur le sous-titrage des séries américaines ? Ensuite, Lorsque la réduction textuelle est employée, les sous-titres sont-ils équivalents au texte source au niveau du sens ? Enfin, Les éléments culturels et les variations linguistiques sont-ils majoritairement conservés ou adaptés ?) ,relative au sous-titrage des séries télévisées américaines, nous allons aborder deux thématiques différentes : d'un côté la norme linguistique et de l'autre la formation des traducteurs. Après la définition des objectifs spécifiques retenus, soit sur le plan linguistique : l'analyse qualitative et quantitative des sous-titres, la définition de la norme télévisuelle américaine et du sous-titrage en français et l'analyse de la prétention internationale des amateurs ; soit sur le plan des pratiques professionnelles : la formation et les méthodes de travail des professionnels et des amateurs, l'établissement des normes techniques cela veut dire que nous présenterons notre cadre théorique, notre corpus et notre méthodologie.

1 Les objectifs

1.1 Les normes linguistiques

La norme suscite de plus en plus de débats dans différentes traductions. Dans cette contribution, nous allons mettre en lumière les rapports historiques, idéologiques et culturels de la norme avec la traduction des deux séries télévisées américaines proposées.

Notre sujet traite le domaine de la traduction, et non de la linguistique par conséquent nous ferons analyse aux différentes traductions de différents épisodes.

Si les normes de la traduction ont déjà été détaillées (Chesterman1997 ; Toury2000), celles de la traduction audiovisuelle ne l'est pas encore. Nous tentons de démontrer les normes dominantes (normes linguistiques ou culturelles, normes de la langue cible « la langue écrite » ou de la langue source « la langue orale »).

1.1.1 Analyse qualitative et quantitative des sous-titres

Nous avons étudié la manière dont l'oralité est exprimée, le recours aux négations entières ou tronquées ;Où une négation entière serait composée du « ne... pas », tandis que la négation tronquée perdrait le « ne », les interrogations ou les registres de langues. En matière

d'émotions, le travail d'un traducteur est particulièrement ardu (<https://www.cain.info/revue-Ela-2008-2-page-221.htm>). D'abord, par le fait que le lexique émotionnel de différentes langues ne les rend pas vraiment comparables. En outre, un lexique émotionnel ou sentimental employé dans une culture donnée peut ne pas avoir d'équivalents ou être totalement ignoré dans une autre.

Cette étape nous a permis de savoir si les sous-titres suivent plutôt les normes de la langue cible ou celles de la langue source.

1.1.2 Définition de la norme télévisuelle américaine et du sous –titrage en français

D'une part, nous avons analysé le corpus comparable, afin de valider si la syntaxe de l'anglais des deux séries télévisées américaines proposées est la même dans ces séries télévisées sous-titrées en langue française. Nous avons vérifié la longueur moyenne des phrases et la proportion des différentes catégories lexicales qui les composent.

D'autre part, nous avons étudié également le corpus parallèle, dans le but de relever les éléments linguistiques propres à l'une ou l'autre version qui ont été analysés pour savoir s'il s'agit de préférences personnelles (non marqué dans le dictionnaire), d'un registre de langue précis (familier, soutenu etc.), d'un anglicisme ou d'un régionalisme. Tout Cela permet de vérifier si les choix sont différents pour des raisons personnelles (préférence du traducteur) ou linguistiques.

Enfin, nous avons appliqué la fonction Fusion de documents de Word aux sous-titres de ces deux séries, afin d'analyser plus précisément toutes les différences relevées. Cette étape vise la syntaxe, le lexique, le traitement des références culturelles et tout autre aspect que notre corpus a dévoilé et nous permet de savoir si les sous-titres suivent les normes de la langue cible (le français) ou celles de la langue source (l'anglais) (FLORENTIN,2016 :8).

1.1.3 Analyse de la prétention internationale des amateurs

Dans cette analyse, nous nous sommes demandées comment les amateurs composent avec le fait d'avoir un public international (alors que le sous-titrage des DVD ne concerne respectivement que le public américain ou européen, selon la zone du DVD concerné). La norme linguistique se rapproche-t-elle simplement de la norme française (la majorité des amateurs étant Français) ou est-elle différente ?

Dans cette optique, nous avons procédé aux mêmes étapes que précédemment, soit l'extraction par Antidote de listes de lexèmes et leur comparaison avec les sous-titres afin d'en dégager si possible une tendance (FLORENTIN, 2016 :9).

1.2 Les pratiques professionnelles

Une crise s'est inscrite actuellement puisque les traducteurs s'inquiètent du manque de reconnaissance de leur profession.

1.2.1 Formation des professionnels et des amateurs

Il est connu, au moyen d'un sondage adressé aux professionnels de France et aux amateurs, que les professionnels ont fait des études en traduction tandis que les amateurs n'ont aucune relation avec ce domaine, les questions posées cherchent à établir leur profil démographique (sexe, âge, nationalité), leur formation et leur réalité (diplôme et domaine d'étude, nombre d'années de pratique, nombre de langues parlées, temps hebdomadaire consacré au sous-titrage, salaire) ainsi que leur degré de satisfaction par rapport à leur métier (ou loisir dans le cas des amateurs).

1.2.2 Méthodes de travail des professionnels et des amateurs

Selon la littérature, les professionnels travaillent seul alors que les amateurs travaillent en équipe. Donc il faut savoir comment est divisé le travail et comment les différents groupes (professionnels et amateurs) approchent la traduction (réalisent-ils les étapes de repérage et de traduction simultanément ou successivement, sont-ils relus et par qui, etc.) ?

Là encore, cette partie est étayée par le sondage adressé autant aux professionnels de France qu'aux amateurs.

1.2.3 Normes techniques

Quelles sont les normes suivies par les traducteurs au niveau de la longueur maximale des phrases (en nombre de caractères), aux coupures et autres problèmes techniques ? Pour le savoir, une analyse était faite et nous avons obtenu alors, en plus des normes techniques, le nombre total de sous-titres en lignes (un même sous-titre pouvant être composé d'une ou deux lignes) : le nombre de caractères pour chaque épisode, ce qui nous permet de savoir s'il existe une réduction puisque plusieurs études mentionnent que les sous-titres sont réduits d'un tiers par rapport au texte original.

2 Le cadre théorique

Notre étude fait partie des études descriptives.(Holmes , 1972; Even-Zohar ,1979; Toury, 1980;Hermans, 1999; Toury, 2012), dont les préceptes sont : un cadre de référence complexe et dynamique; le maintien d'une attitude descriptive; une approche cibliste et fonctionnelle, mais aussi systémique. Pour rappel, les objectifs sont les suivants : l'analyse qualitative et quantitative des sous-titres, essai de définition de la norme télévisuelle américaine et du sous –titrage en français, l'analyse de la prétention internationale des amateurs, la formation et les méthodes de travail des professionnels et des amateurs et les normes techniques. Enfin, par souci de clarté, nous nous proposons de nous arrêter un instant sur les trois autres préceptes proposés, afin de mieux les définir et de discuter de leur pertinence.

2.1 Le cadre de référence

Bien que cette approche ait été initialement créée pour les études littéraires, le cadre de référence ne fait plus appel à la seule littérature depuis les années 1980 (Hermans, Ibid : 32).

En cours, notre cadre de référence est bien documenté puisqu'il a fait partie d'études antérieures et pourrait être défini comme émissions de culture populaire diffusées en soirée dont le but premier est de divertir spécifiquement les séries télévisées (*drama*), des années 2010 choisies dans le sous-genre policier/enquête.

2.2 Le maintien d'une attitude descriptive

Il s'agit là du point le plus souvent critiqué de la DTS. Premièrement, les descriptivistes veulent faire de la recherche pour le bien de la recherche, et non pour aider les traducteurs à mieux traduire (Hermans ,Op.cit: 35), ce qui va à l'encontre du dernier précepte, qui est d'établir des normes. Il existe donc un certain conflit entre le terme retenu et les objectifs. De plus, puisque les normes changent en fonction des époques et de différents facteurs, et que la traduction est un phénomène complexe qui ne saurait être réduit à quelques règles invariables (Pym, 1998 : 110-115 ;Chesterman et Arrojo, 2000 : 154). Deuxièmement, l'impartialité du chercheur est également remise en question (FLORENTIN,2016 :14). En effet, la position du chercheur quant aux phénomènes étudiés ne peut que teinter sa perception et nuire à l'objectivité requise, et il est impossible d'avoir une opinion neutre sur la langue (Hermans, Op.cit :36). Ces deux reproches majeurs ont été bien résumés. (Chesterman et Arrojo, Ibid : 159) À cet égard, l'avantage de notre étude est qu'elle compare des traductions différentes de

plusieurs séries et épisodes. Ainsi, les critères retenus, même s'ils sont apparus d'une certaine subjectivité, sont tout de même appliqués de manière uniforme. De la même manière, certains points précis ont été analysés (certes, en fonction de nos intérêts) et pour procéder à la relecture critique des traductions, la méthode en cinq points a été retenue, afin de limiter les généralisations déplacées (Newmark, 1988 : 186).

2.3 L'approche systémique

Quant à l'aspect systémique, il différencie l'approche de Toury des autres approches possibles au sein de la DTS (Hermans, 1999 : 41). Dans le cadre de notre étude, la théorie des poly systèmes a retenu notre attention puisqu'elle nous a permis de valider l'existence d'une culture populaire internationale. Dans un premier temps, la théorie des poly systèmes permet de raffiner le cadre de référence (culture populaire, séries télévisées, *drama*, années 2010, sous-genre policier/enquête) afin d'y ajouter les nuances suivantes : culture nord-américaine/culture européenne, séries de langue anglaise/de langue française, séries traduites/non traduites (FLORENTIN, 2016 : 15). Ces choix ne sont pourtant pas innocents puisque nous aurions pu envisager plusieurs classifications. De la même manière, si nous donnons préséance au cadre de référence, il en résulte que la culture populaire est un élément commun aux cultures nord-américaine et européenne, qui en seraient des subdivisions.

Dans un deuxième temps, cette théorie nous permet d'étudier l'influence d'un système (celui de la culture populaire américaine) sur un autre (celui de la culture populaire française). S'il semble indéniable que la culture américaine est présente dans le monde entier grâce aux nouvelles technologies, il a aussi une grande influence, profonde donc ce n'est pas une simple présence qui coexiste avec une autre forme de culture populaire nationale. La modification du format des séries télévisées en France démontre que la culture populaire, notamment américaine, est un facteur ayant des priorités sur d'autres éléments du poly système, même si, notre étude ne se concentre que sur un aspect de la culture populaire, il nous est impossible de conclure sur l'influence des autres sphères. L'élaboration du polysystème, tant dans les termes retenus que dans leur hiérarchisation, n'est donc possible qu'après mûre considération puisqu'elle teinte nécessairement les résultats de recherche (FLORENTIN, 2016 : 16). Notre représentation tient compte des phénomènes suivants :

- la culture populaire n'est pas un phénomène national, d'autant que la mondialisation et la communication de masse facilitent les échanges et la combinaison d'un ensemble

d'éléments culturels (Rojek, 2012 : 1) et elle doit donc figurer à un niveau plus global que les cultures nationales.

-le fait que la culture populaire soit traduite ou non a une influence sur sa réception, surtout par le fait que les problématiques abordées ne sont pas les mêmes. Également, puisque l'un des objectifs de cette étude est de savoir si la langue utilisée est identique qu'il s'agisse ou non de traduction, la distinction était nécessaire.

L'adéquation discutée ci-haut entre les différents préceptes de la DTS et l'objectif et méthodologie de notre étude, nous permettent d'affirmer que nul autre cadre théorique ne saurait convenir aussi bien. De plus, un dernier avantage est lié à la définition que Toury adopte de la traduction.

Conclusion

La traduction est pour nous un processus de négociation entre deux codes linguistiques et culturels (HEYLEN :23). Elle est comme une forme de réécriture et de manipulation de la langue. La série sous-titrée est donc au même titre que la série originale (BRISSET :23). Par conséquent, pour que le texte source soit accepté par la culture cible, il est soumis à l'influence d'autres systèmes, par exemple politique, religieux, socioéconomique, etc. Enfin, Le texte traduit est un sous-système qui occupe une fonction secondaire.

Partie pratique

CHAPITRE 1 : CONTEXTE DE LA RECHERCHE

Introduction

Notre travail de recherche se base sur la traduction des paroles dans les séries télévisées, ainsi que les inscriptions qui apparaissent à l'écran.

Au cours de ce chapitre nous préciserons quelques considérations, des critères de sélection des films utilisés dans notre recherche seront introduits ainsi que des questionnaires, par la suite ces expériences menées seront présentées selon deux pôles :

- Normes techniques des sous titres et comparaison entre la langue orale et écrite.
- Respect de l'utilisation des techniques du transfert socio culturel dans les sous- titres (analyse du sous titrage dans deux séquences de séries télévisées).

Cette partie de recherche nous permettra de faire des observations sur terrain, fournir des réponses, et récolter des opinions afin d'avoir une analyse plus détaillée sur ce qui nous permet de valider les hypothèses formulées au début de notre recherche, ou bien faire une comparaison entre les normes de l'anglais et du français et mesurer le degré de la fidélité des sous- titres.

1 Protocole d'enquête

Notre objectif principal est l'étude des normes, La réalisation de cette tâche consiste à faire l'analyse de quelques séries américaines afin de connaître les normes suivies dans ces dernières, ainsi que la fidélité du transfert des différentes cultures.

1.1 Les séries américaines choisies

Nous nous sommes intéressées particulièrement aux séries télévisées genre policier après avoir découvert que ces dernières étaient le centre d'intérêt d'un bon nombre de jeunes.

2 Déroulement de l'expérimentation

Malgré que le cinéma soit de nos jours complètement délaissé par rapport aux multiples plateformes de streaming, il reste encore une minorité qui éprouve une fascination pour ce dernier.

Dans cette partie nous précisons quelques réflexions méthodologiques qui permettront la mise en place des différents dispositifs expérimentaux de notre recherche.

Nous nous sommes basées sur des critères pour faire une sélection des films utilisés, ainsi que des méthodes de mesure, ensuite les expériences menées dans cette recherche.

Nous avons choisi des films policiers, suspense car les jeunes sont attirés par le spectacle des films violents ; ce genre de spectacle leur donne la possibilité de se défouler ou bien d'évacuer leurs pulsions agressives.

2.1 Le choix de la technique

Dans notre recherche on a tenté de faire une combinaison entre une analyse qualitative et quantitative, et cela pour donner accès à une compréhension plus approfondie.

Pour réaliser notre analyse, nous avons fait le visionnage d'une séquence de la série télévisée **Blacklist dans sa version originale** (l'anglais) sous-titrée en français.

Notre séquence est tirée de la série télévisée américaine **Blacklist**, saison (7) épisode(5), elle a été diffusée le 4 octobre 2019.

C'est un épisode qui raconte comment le FBI traque un dangereux criminel connu pour utiliser des maladies mortelles en guise d'armes, il s'est désormais reconverti dans des activités encore plus insidieuses.

Notre but c'est d'établir les normes dominantes suivies dans les sous-titres et de savoir si la norme du français était respectée. Pour réussir cette analyse nous avons relus toutes les traductions de la séquence afin de les comparer les unes aux autres.

Nous nous sommes intéressées à l'expression de l'oralité, mais aussi aux registres de langues.

-nous avons fait une autre analyse pour savoir si la langue et la culture peuvent être séparées pour réaliser un sous-titrage ou bien un sous-titreur doit garder l'identité propre et la culture du pays source.

Le premier critère de la série est lié au fait qu'elle traite un sujet très sensible la **culture musulmane et la lutte contre le terrorisme et les crimes qui n'ont aucune justification**, en effet notre but est de connaître si les valeurs et le mode de vie d'une population donnée

compliquent la traduction d'un film et du fait que le traducteur doit être conscient des cultures sources et cibles, et la relation entre ces deux cultures.

Pour réaliser cette tâche nous avons fait le visionnage de la série télévisée (**Designated Survivor**) qui raconte un acte de terrorisme qui met en péril les nouvelles élections.

Après avoir pris des notes sur les différents sous-titres ayant des relations avec la culture, nous avons travaillé sur ces données dans le but d'analyser et d'examiner les différents aspects culturels de cette traduction, en effet nous avons pu relever plusieurs sous-titres où l'aspect culturel se manifeste clairement.

Bien que l'étude des normes soit notre étude principale, mais on ne peut négliger que le sous-titrage soit un vrai atout pour progresser en langues et améliorer la compréhension, comme il nous offre un moyen de recherche à l'intérieur des vidéos.

2.2. Méthode

2.2.1. Première enquête

Comme nous l'avons dit au début, nous avons décidé de travailler sur l'utilisation des sous-titres dans la série américaine, le support choisi était une séquence sous-titrée de la série américaine *Blacklist*, sortie en Amérique le **6 janvier 2022**, nous avons pensé que cette séquence pouvait servir de support pour une étude sur les normes suivies dans le sous-titrage.

Pour réaliser cette étude nous nous sommes servis de l'épisode (5) Norman Devane saison (7) que nous avons téléchargée depuis Netflix, sa durée est (43 min) présentée avec la langue d'origine (anglais) et sous-titrée en français.

Cette première tâche vise à recueillir des données pour mieux comprendre,

Nous nous sommes basées sur les indices d'oralité dans les sous-titres de dialogues en autre terme faire une comparaison entre les dialogues et les sous-titres et chercher à savoir s'il y'a une équivalence ou une perte.

Le sous-titrage est une technologie de traduction audiovisuelle. Il consiste en une traduction écrite des dialogues qui apparaissent au bas de l'image.

Objectif : Nous cherchons à savoir si les normes suivies étaient celles de la langue écrite (le français) ou de la langue d'origine (l'anglais)

2.2.2. Deuxième enquête

Dans cette deuxième tâche nous avons fait une analyse des sous-titres de la huitième et les sixièmes épisodes de la série américaine *Designated Survivor* (les résultats) et (l'interrogatoire).

Cette série américaine se compose de 53 épisodes de (42 mn), diffusées entre le **21 septembre 2016** et le **16 mai 2018**.

Dans cette deuxième épreuve, nous avons décidé de travailler sur le côté culturel de la traduction et pour cela nous avons travaillé sur des notions clés que nous avons relevées après le visionnage de la série.

Dans cette partie d'étude nous allons étudier et analyser les différents procédés du sous-titrage utilisés pour transmettre les aspects culturels et le respect de l'utilisation des techniques du transfert socio culturel.

Nous avons fait une étude des éléments relatifs à la religion et à **la société musulmane**, et une étude des éléments relatifs à la **société américaine**.

3 Choix des séries américaines

Pour réaliser cette étude nous nous sommes servis de deux séries télévisées

Américaines. (www.youtube.fr et www.google.fr).

3.1 Blacklist Norman devane

Une série américaine réalisée par Kurt Kuenne, diffusée en 2019 dans la saison 7, le 5ème épisode qui dure 43mn, présentée avec la langue d'origine (anglais) et sous-titré en français qui résume l'histoire d'un étranger qui rend visite à son ami Reddington pour lui annoncer avoir deux pistes concernant son enlèvement. La première mène à un assassin s'étant pour spécialité d'utiliser des maladies comme armes biologiques. Liz et l'unité spéciale se lancent à sa recherche.

3.2 Designated Survivor

Une série américaine réalisée par Michael Katleman, diffusée en 2016 dans la saison 1, la 6ème épisode qui dure 43 mn et 7ème épisode qui dure ..., présentée avec la langue d'origine (anglais) et sous-titré en français qui résumant l'histoire de Tom Kirkman veut

élaborer un nouveau Congrès. Mais ses plans sont bouleversés lors du sommet des gouverneurs, lorsqu'une fusillade se produit à la Maison-Blanche et L'agent Wells et le directeur adjoint Atwood poursuivent leurs investigations sur l'attentat du Capitole. Un coach sportif américain est arrêté en Russie, ce qui oblige Tom à proposer une solution diplomatique. Il se prête à un échange d'otages impliquant la CIA et le gouvernement russe.

4 Résumé des séquences

Saison1 ép. 6

Le président convie les gouverneurs à la maison blanche afin de convaincre de l'aider à mettre en place un nouveau congrès dans cette période difficile, pendant ce temps l'agent **Hannah** mène l'interrogatoire de Majid Nassar (terroriste) à propos de l'attentat contre le capitole.

Saison1 ép. 8

La nouvelle de la mort du terroriste Majid Nassar est révélée, par ailleurs une menace bio terroriste menace les élections.

5 Analyse de la censure

Certains auteurs indiquent que les gros mots seraient plus choquants à l'écrit qu'à l'oral et que certains traducteurs les supprimeraient, d'autant qu'ils sont inutiles dans le récit et qu'il faut tenir compte des contraintes techniques (FLORENTIN,2016 :12) .

Nous avons donc analysé la présence de gros mots dans la version originale et nous sommes intéressées à leur traduction. L'union de ces objectifs donne une image des mécanismes de production, de réception, des effets culturels et linguistiques des différentes traductions, ce que certains auteurs jugent souhaitable par rapport à l'angle habituellement retenu, qui est de simplement

Juger de la qualité d'une traduction, de chercher les erreurs, une tendance qui serait liée à la formation des traducteurs (Gambier, 2006 : 292).

Sous- titres de la première séquence

Assalam alikoum habib i(pas de sous titrage)

Kif elhal(pas de sous titrage)

Voila comment ca va se passer.

On va vous interroger. vous répondrez.
Plus vite vous répondrez,
Plus vite on en finira.
Si vous refusez de nous parler, on a d'autres options.
Regardez-moi.
Regardez-moi
vous connaissiez vos droits.
Vous avez Je veux
Que droit à un avocat.
Vous avez le droit de ne pas répondre,
D'être traité humainement (éthique), de faire appel,
D'affronter vos accusateurs,
Mais seulement ici, aux Etats-Unis.
On a une demande d'extradition du Pakistan
Pour un attentat à Karachi.
C'est votre dernière chance de parler
De parler dans une position confortable,
Car au Pakistan,
Les droits de L'homme sont en option.
-il ya six ans...
Des missiles américains maverick
Ont frappé un immeuble près de barmal
Ou se trouvaient une centaine de civils, dont
ma femme et mes deux filles.
Sept jours durant,
J'ai fouillées décombres
Dans l'espoir de retrouver leurs corps.

Si vous pensez pouvoir me briser,
Je vous suggère de réévaluer vos méthodes.
On vous suit depuis longtemps.
Université en Égypte,
Vente de systèmes bancaires islamiques
En Jordanie...
Vous vous êtes lancé dans le djihad
tardivement.
-les talibans étaient déjà au Pakistan.
-mais vous êtes un pont, maintenant
Al Sakar a abattu
Le temple de la démocratie,
En 2013, vous avez revendiqué l'attentat du
night club à Rabat
Alors que c'était aqmi.
Vous voulez savoir la vérité ?
Vous n'avez pas les compétences
Pour une attaque aussi compliquée que celle
du capitole, n'est-ce pas ?
Mines anti-char
Écrites en cyrillique dessus.
Bagues de retenue pakistanaises.
Goupilles iraniennes.
On a fait exploser votre capitole.

Sous -titres de la deuxième séquence

Allah Akbar la ilaha Ila Allah (l'extrait n'a pas été
sous titré)

-Voici la janaza de Majid Nassar

-nous sommes le 6 février .il est 21h08
demain sera une grande journée
dans l'histoire de notre nation.
-des élections sans précédent pour choisir
la nouvelle chambre des représentants.
-c'est la prochaine étape,
qui peut être la plus importante
de la présidence de kirkman
pour rétablir notre gouvernement
-après l'attaque du capitole
-le président incite tous les américains,
peu importe leur affiliation politique,
à aller voter demain à aller voter demain
oui Natalie.
La maison blanche craint elle
Une nouvelle souche h5n1 de la grippe ?
Le CDC s'en occupe,
Il n'y a pas de quoi s'alarmer
Si vous n'avez plus de questions,
Merci pour ce briefing.
-Seth, Majid Nassar est il mort ?
-un extrait na pas été sous titré
Une de mes sources a fort Bragg
a dit qu'un chapelain musulman
avait pris l'avion hier à 18h
pour préparer un enterrement musulman.
Une deuxième source confirme
que c'était pour un prisonnier important,
certainement Majid Nassar
oui, c'est exact.
-Majid Nassar a été retrouvé mort
dans sa cellule, il ya deux jours.
-sa mort est –elle due à des techniques d'interrogatoire

renforcées

Ou devrais-je dire, de la torture ?

-No (non sous-titré)

Les conventions de Genève ont été respectées.

Kirkman insiste la dessus.

C'est tout ce que je peux vous dire

Pour l'instant.

Conclusion

Ce travail a permis d'examiner quelques questions relatives au sous -titrage, d'un côté le respect des normes techniques dans la traduction d'une série télévisée, et d'un autre coté les différents aspects de la compréhension selon de nombreux facteurs.

Les méthodes employées sont relativement limitées lorsque l'on cherche à connaître les différentes techniques utilisées dans l'élaboration du sous-titrage dans l'activité du visionnage d'un film.

CHAPITRE 2 : ANALYSE DES RESULTATS

Introduction

Dans le chapitre ci-après, nous essayerons de présenter les résultats obtenus au long de notre recherche, ainsi faire une analyse approfondie de ces résultats afin de prouver la validité de nos hypothèses et structurer nos conclusions finales.

Relativement à l'analyse qualitative des sous-titres de la série Norman Devane, nous cherchions à savoir si les normes suivies étaient celles de la langue écrite ou de la langue orale (anglais), et d'après tout ce qu'on a retenu lors de notre entretien avec les participants nous avons fixé notre analyse sur les points suivants :

- les marqueurs d'oralité
- la syntaxe
- le lexique
- anglicisme

1 Les résultats

1.1 Les marqueurs d'oralité

Tableau représentant le nombre de marqueurs d'oralité dans une séquence de (20mn) :

	langue orale	%	Langue écrite	%
Interjections	10	50%	00	0%
Hésitations	7fois	35%	00	0%
Répétitions	4fois	20%	4fois	20%

Tableau représentant la suppression de quelques marqueurs d'oralité dans les sous-titres :

	Dialogues	Sous- titres	Remarques
<u>1</u>	Thank you	Merci	Dans le dialogue l'enfant n'a pas parlé il a juste fait bougé sa tête en souriant
<u>2</u>	Sorry,just getting over a cold	Désolé, Je sors d'un rhume.	Lorsqu'on on a entendu l'homme parler on a tout de suite compris qu'il était maniaque
<u>3</u>	What happend in havana	Les incidents de la havane,	Ouuf na pas été sous titré

	and paris ooof	de paris---	
<u>4</u>	-Hello ? -hey,uh,elodie. It's,um	Elodie, c'est Aram.	Le discours orale est plus long il nous indique que le personnage est paniqué y'a des hésitations qui ont été supprimées
<u>5</u>	Oh a friend says i schould tell you	Je pourrais te dire que j'étais débordé.	Le sous-titre a été réduit
<u>6</u>	I mean—imean,I was ,just not... Ah ah	Enfin si, j'étais débordé.	Répétitions et hésitations supprimées

1.2 La syntaxe

Tableau représentant Le nombre de phrases négatives, interrogatives et passives dans une séquence de (20 mn) :

	Langue orale	%	Langue écrite	%
Nb de phrases Négatives	10	50%	8	40%
Nb de phrases interrogatives	12	60%	12	60%
Nb de phrases Passives	6	30%	4	20%

1.3 Le lexique

Tableau représentant l'emploi des registres de langues dans les sous - titres (43mn) :

	Langue orale	%	Langue écrite	%
Lexique injurieux	4	9,30%	0	00%
Lexique péjoratif	7	16%	7	16,27%
Lexique vulgaire	3	6,97%	0	00%

1.4 l'anglicisme

Tableau représentant quelques exemples d'anglicisme dans les sous titres :

Langue orale	Sous –titres
Ernesto	Ernesto
Elizabeth	Elizabeth
Norman devane	Norman devane
Businessman	Businessman
Etats-unis	Etats-unis
Fbi	Fbi
Vibrio	Vibrio

Vulnificus Spading stark	Vulnificus Spading stark
-----------------------------	-----------------------------

2 Analyse des résultats

2.1 Expérience 1

D'après notre analyse, on remarque que les sous -titres sont réduits du tiers par rapport au texte original, on trouve qu'il ya bel et bien une réduction puisque toutes les séquences traduites contiennent moins de sous -titres, moins de mots que la version originale (anglaise) ce qui entraine une perte sémantique.

On remarque aussi que La longueur des sous- titres ne dépasse pas deux lignes, si deux phrases d'un même sous -titre sont prononcées par deux personnes différents, chaque phase est précédée d'un tiret, les polices et les codes de couleurs ne changent pas.

Quelques exemples des nombres de caractères dans les deux versions :

-Ils ont été piratés

-Par qui ?dans quel but ?

-We belived that it's been hacked.

-By whom ? For what ?

Les sous- titres de la version française contiennent **9** caractères, tandis que ceux de la version anglaise **11** caractères.

Il est vrai que le texte du dialogue reste proche des sous -titres, mais lorsqu'on parle d'émotions, le travail du traducteur est particulièrement difficile.

Un lexique émotionnel employé dans une culture donnée peut être ignoré dans une autre, les émotions ne peuvent pas être traduites verbalement.

« La compréhension de la parole émotionnelle nécessiterait ainsi d'informations concernant l'état intérieur de l'individu et les raisons de l'occurrence de l'émotion. » (Brown et Silzer, 2001 ; 40).

On peut donner aussi quelques remarques concernant la syntaxe, c'est le fait de suivre quelques stratégies pour faire une réduction des sous-titres et éviter la longueur de ces derniers afin d'être lus confortablement.

Pour faire cette analyse, on a essayé de relever le nombre de phrases interrogatives, passives, et négatives dans une séquence de dialogue qui a durée **20 mn**, ce qui nous a affirmé que le fait de condenser ne signifie pas que le sens a changé, mais dans le but de d'autoriser le spectateur à comprendre le plus possible le sens du discours original.

On peut donner comme exemple ; la suppression de répétitions, donc le sens peut parfois être transmis par des phrases plus facile, surtout quand le langage cible a une structure syntaxique proche de l'original : c'est le cas de l'utilisation de la voix passive en anglais qui ne se traduit pas toujours par une voix passive en français. Mais malgré que cette diminution reste légère, Certains mots peuvent être raccourcis, mais il arrive parfois que leur présence soit essentielle.

Les sous -titres dépendent non seulement de la grammaire mais aussi du contexte culturel, parfois un mot ou une expression est exprimée suivant la culture de ce langage, on a pu retirer quelques exemples pour comprendre la différence entre le lexique oral et sa traduction en sous -titres.

Si on fait la recension des mots appartenant au lexique péjoratif ou vulgaire, on remarque que le traducteur évite tout ce qui est illégal en ajustant les registres de langues, comme il faut toujours tenir compte du public, de son âge et même de sa culture.

Exemple :- I fell that we are going to have fun

- C'est parti pour l'aventure

-Si on traduit cette expression fidèlement ça donnerait :

-On va se marrer

-Shush shut up

-un peu de silence (ta geule)

Si on parle de la richesse sémantique, on constate que plusieurs nuances étaient absentes comme les répétitions, ou les propositions qui représentent une perte d'oralité même si elle est minime, ce qui fait que la réduction constatée dans cette série n'entraîne pas vraiment une perte sémantique et malgré que les nombres de mot a été réduit, seuls quelques éléments sémantiques sont manquants.

Une autre remarque pendant le visionnage de cette série, c'est que beaucoup de termes en anglais apparaissent fréquemment à l'écran, c'est le cas des exemples mentionnés dans le tableau.

Certains pensent que ce phénomène pollue la langue française, d'autres au contraire, pensent qu'il a pour effet d'enrichir cette langue « **chaque langue se construit par le frottement avec d'autres langues** » (Julie Neveux, *je parle comme je suis*, éditions Grasset, septembre 2020).

2.2 Expérience 2

Ce que nous avons remarqué dans cette série, c'est que les connaissances culturelles jouent un rôle très important sur la compréhension d'un film, et si un téléspectateur connaît bien la culture d'un pays, il peut avoir une vue différente qu'un autre qui ignore cette culture.

Selon Gautier : « les messages idéologiques et économiques à propos des coutumes, des morales, des valeurs, du mode de vie, de niveau de vie, et des systèmes industriels compliquent la traduction des films » (cité dans Nidergaard-larsen 2010)

Dans la série **Designated Survivor** nous avons essayé d'analyser les dialogues de deux séries sous-titrées, et nous avons trouvé que les références culturelles qui se manifestaient dans le langage ne pouvaient pas être transformées facilement à la culture cible.

Dans la série **Designated Survivor Kiefer Sutherland** incarne un homme qui devient président de l'état unis du jour au lendemain.

Dans cette partie d'étude, nous allons étudier et analyser quelques procédés du sous-titrage utilisés par le réalisateur dans la transmission des différents aspects relatifs à la fois à la culture et à la société américaine ; vers une culture arabo musulmane, ainsi le degré du respect de ce transfert.

Après avoir examiné plusieurs fois la série, nous avons remarqué que de nombreuses expressions sont énoncées en arabe, et que la plupart de ces énoncés ont été supprimés dans les sous-titres peut-être pour éviter le risque de nuire à la compréhension du téléspectateur.

2.2.1. Etude des éléments relatifs à la culture

L'expression **السلام عليكم** dans la culture musulmane est la manière de saluer ou de s'adresser à une personne ou plus dans la société.

Littéralement traduite, elle signifie paix en français (**définitions selon le dictionnaire arabe قاموس المعاني et encarta**).

Dans la communauté française est le dire bonjour qui signifie en arabe la même chose.

الله اكبر لا اله الا الله :une expression qui a été supprimée :Allah est le plus grand il n'ya pas d'autre dieu qu'Allah, paroles prononcées au moment de l'enterrement.

الجنابة: Avant l'enterrement la prière funéraire « صلاة الجنابة est une prière obligatoire pour chaque musulman elle est différente des autres prières classiques, dans la culture française l'enterrement se passe autrement avec des démarches administratives et une cérémonie.

Majid Nassar est mort : a travers cette série on traite un sujet un peu sensible en effet cette série souhaite mettre l'accent sur les terroristes et si ils peuvent être autres choses que des méchants barbus religieux venus du moyen orient

Et comment lutter contre le terrorisme

كيف الحال: comment ca va en français, locution qui fait office de salutation sous formes interrogatoire (**dictionnaire l'internaute**)

Mais seulement ici, aux Etats-Unis.

C'est votre dernière chance de parler

De parler dans une position confortable,

Car au Pakistan,

Les droits de L'homme sont en option.

Dans cette partie c'est une question d'éthique on veut mettre le téléspectateur sur le mode de vie et les droits de L'homme en Amérique que tout être a le droit a la vie et a la sécurité contrairement aux lois cruelles du Pakistan et le fait de mêler la politique avec l'islam Pakistan .

Le djihad الجهاد: un mot qui signifie effort, lutte, résistance est un devoir religieux au sein de l'islam (wikipédia)

Un chapelain musulman :ici on a intégré les deux cultures le chapelain peut signifier un prêtre chargé d'assurer le service religieux dans une église (**dictionnaire en ligne Larousse**)

mais ici le terme veut dire امام qui signifie chef de la prière du vendredi ; autorité en matière religieuse (**définition du dictionnaire en ligne Larousse**)

Al sakr الصقر : dans cette série ce mot désigne une personne alors que sa traduction selon le dictionnaire français –arabe « **Larousse** » : faucon qui désigne un oiseau rapace, on remarque qu'on a gardé le même mot dans la traduction en sous- titre.

La culture couvre un champ plus large d'activités humaines, c'est tout un système de visions du monde, Le but de cette expérience était d'examiner comment les différentes cultures peuvent être représentées en sous -titres.

Après l'analyse de plusieurs sous -titres nous avons découvert que la plupart des noms propres ne sont pas traduits ainsi que les noms liés au régime politique ou a la loi, la même chose pour les traditions, les rites, les éléments de la religion, l'histoire d'un pays...

Même si une partie importante du sens peut disparaître dans la traduction en sous -titres, le téléspectateur peut comprendre les différents éléments culturels.

Finalement la culture est une notion vaste et c'est le traducteur qui décide ce qui doit être transmis d'une culture à une autre, et même si plusieurs illusions culturelles sont perdues, nous avons observé que les traductions arrivent quand même à transmettre le message.

Conclusion

Bien que les expériences présentés ici ne représentent qu'un petit pas dans l'exploration d'un domaine aussi riche, les résultats nous indiquent un avenir promoteur pour les utilisateurs des films sous -titrés.

Conclusion générale

A travers nos recherches effectuées, nous avons abordé le sujet des sous-titres en préparant un exposé détaillé sur les différents aspects de ce dernier, cette recherche nous a permis d'enrichir nos connaissances et d'apporter de nouvelles connaissances.

Notre objectif était de répondre à deux questions principales, la première c'est de savoir quelles sont les normes suivies dans le sous-titrage ,la seconde était de mesurer le degré de la fidélité des sous-titres malgré les changements effectués lors du transfert de la langue orale en langue écrite, et pour cela nous avons analysé plusieurs séries.

Relativement à l'analyse qualitative des sous -titres , nous avons démontré que ces derniers ne restituent pas la version originale dans sa totalité et surtout du côté culturel ,car le sous -titrage est soumis à des règles techniques , ce qui ne permet que la transmission du message véhiculé tout en respectant les règles ;cela n'empêche pas de conserver le sens, comme il est important d'adapter le vocabulaire en fonction de la langue des sous -titres, mais elle n'a pas un impact négatif sur la compréhension. En effet elle ne peut compromettre l'efficacité des sous- titres et leur grand rôle dans une compréhension d'un film, nous trouvons que souvent quand nous passons d'une langue à l'autre dans des films ou séries nous perdons un petit quelque chose, nous pouvons très bien traduire ce que dit un tel ou tel acteur, mais les émotions, les états d'âmes par lesquels passe cet acteur quand il joue son rôle, souvent nous les perdons en passant d'une langue à l'autre. Surtout quand c'est un acteur connu pour son excellence dans la simulation de ces moment-là, tel qu'un instant de joie, de tristesse, ou de choc, parfois on oublie carrément que cette personne joue un rôle, nous nous retrouvons plongés dans son univers dans son être et dans ce qu'elle éprouve. Alors que quand c'est un doubleur qui parle, souvent ces émotions la se retrouvent perdus, pas toujours certes, mais souvent oui,

souvent nous retrouvons une traduction fidèle à ce que dit l'acteur, certes ce n'est pas une traduction mot par mot, mais l'essentiel du message est là, même que dans la plus part des cas nous retrouvons son entièreté, et puis bien sûr pour ne pas vous gâcher le plaisir du film on va pas tout mettre, ce n'est pas une traduction des plus fidèle avec les expressions et tout, mais elle est la surtout pour nous faire comprendre ce qui se dit, ce dont on parle dans ce qu'on regarde, mais pas pour autant nous faire perdre ce qui se passe à l'écran. Parce que si vous passez tout votre temps à lire les sous-titres, vous regardez plus le film mais plutôt vous lisez un roman, ce qui est certes divertissant mais on ne met pas un film pour lire.

Quand on passe d'une langue à l'autre dans un film on omet intentionnellement certaines choses telles que par exemple les rires ou les sons que nous pouvons entendre dans le film. Pas comme quand c'est des sous-titres dans la même langue, qui sont dans ce cas là présents dans le film pour les spectateurs sourds-muets. Ils sont souvent mis entre deux crochets pour montrer que ce n'est pas vraiment quelque chose qui se dit dans le film, genre pour les différencier des paroles, et c'est écrit en un seul mot, pas de phrase dans ce cas-là, comme par exemple quand il y a des rires on ne va pas écrire que tel ou tel personnage est en train de rire mais plutôt mettre des crochets et entre les deux le mot : rires, et genre pareil pour les autres sons qui n'appartiennent pas à ce que disent les personnages. Et donc là est la différence entre des sous-titres dans la même langue que le film et des sous-titres dans une autre langue comme dans notre cas-là avec ce film. Les sous-titres-là ne sont pas présents pour des personnes sourdes ou malentendantes mais pour des personnes normales

En effet, Notre recherche était vraiment enrichissante pour la progression de nos connaissances sur les principes de réalisation du sous titrage et ses techniques professionnelles, comme nous avons pu s'évader en regardant plusieurs séries télévisées qui nous ont apportées de la culture, du plaisir et de l'épanouissement.

L'usage des sous -titres se multiplie de plus en plus, ce qui paraît très positif car cela permet l'accessibilité, l'apprentissage et la lecture.

Certes, il faut avouer que cette tâche n'a pas été facile, mais c'était une expérience bénéfique qui nous a clarifiée beaucoup de choses comme elle nous a ouvert d'autres champs de recherche parmi lesquelles on peut citer le rôle des sous-titres dans la compréhension et l'apprentissage d'une langue étrangère.

*Liste des références
bibliographiques*

Ouvrages

- APTER. Emily, Zones de traduction, *Pour une nouvelle littérature comparée*, trad. De l'américain par H. QUINIOU, Paris, Fayard, coll. Ouvertures ,2015.
- GAMBIER. Yves, *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Presses Universitaires de Septentrion, Lille, 1996.
- GUILLOT. Marie Noëlle, *Oral et illusion d'oral : indices d'oralité dans les sous titres de dialogues de film*, volume 52, Number, Les presses de l'Université de Montréal, 2007.
- KARAMITROGLOU. Folio, *Towards a methodology for the investigation of norms in audiovisual translation*, Rodopi, Amsterdam, Atlanta, 2000.
- KILBORN. Richard, *Speak my language: current attitudes to television subtitling and dubbing*, Media, Culture and Society, Vol 15, London, 1993.
- LADMIRAL. Jean René, *Le Prisme Interculturel de la Traduction*, Palimpsestes n°11 : Traduire la Culture, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris, 1998.
- LAVAUR. Jean-Marc et SERBAN, Adriana, *la traduction audiovisuelle, approche interdisciplinaire du sous-titrage*, traducto, Groupe De Boeck université, Bruxelles, 2008.
- MARION. Rebecca J, *Politique de la traduction : le sous –titrage de références liées à la culture*, Scripps Senior Thèses, France, 2012.

Articles

- ALCARAZ. Marina. (2019) , « *Télévision : les doublages et sous-titrages , en plein essor* » ,Les Echos , Paris France.
- BERMAN. Antoine. (2001), « *L'éthique du traduire : Antoine BERMAN et le virage éthique en traduction* » in la revue TTR, traduction, terminologie, pp 49- 82.
- BLUM, Charlotte. (2011), « *Séries : Une addiction planétaire* », Paris : Éditions de La Martinière.
- BOUGNOUX. Daniel. (2014), « *L'esthète, le snob, le plouc et le dandy* ». *Bulletin des bibliothèques de France*, n° 1. Repéré à <http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2014-01-0014-002>. (Consulté le 22 mai 2022).
- BRISSET. Annie. (1968-1988), « *Pour une sociocritique de la traduction/ théâtre et altérité au Québec, Préface d'Antoine BERMAN* », Longueuil : Editions du

Préambule, 1990, 347 pages, ISBN 2.89133.114.1. Distribution en France ; SEDES, 88 bd Saint- Germain, 75005 Paris, p 23.

- CASSIN. Barbara. (2016), « *Éloge de la traduction- Complicquer l'universel* » in *Ouvertures*, Paris, Fayard, p30.
- CHESTERMAN. Andrew. (1997), « *Memes of translation: the spread of ideas in translation theory* », Philadelphia: John Benjamins, Amsterdam.
- COLONNA. Vincent. (2010), « *L'art des séries télé ou comment surpasser les Américains* », Paris : Payot, 219 pages.
- DE CARVALHO. Bernardo. (2020), « *La traduction audiovisuelle-Définition ET compétences demandées* » in *Hypothèses*, La Maison des carnets, Marseille (Bouche du Rhône) France.
- DELISLE. Jean. (2013), « *La traduction raisonnée* », 3e édition. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- ERICSSON. Anders K. (2012), « *The Danger of Delegating Education to Journalists: Why the APS Observer Needs Peer Review When Summarizing New Scientific Developments* »
Repéré à
https://www.google.ca/?gws_rd=ssl#q=the+danger+of+delegating+education+to+journalists. (consulté le 10 mars 2016).
- ESQUENAZI. Jean-Pierre. (2010), « *Les séries télévisées : L'avenir du cinéma ?* », Paris : Armand COLLIN, p183.
- EVEN-ZOHAR. Itamar. (1979), « *Polysystem Theory* », *Poetics Today*, vol. 1, n° 1-2 Autumn, pp 287-310.
- FRANZELLI. Valeria , (2008), « *Etudes de linguistique appliquée-traduire la parole émotionnelle en sous -titrage : colère et identité* », /2n :150, in Ela, *Etudes de Linguistique*, pp 221-244.
- HERMANS. Theo. (1999), « *Translation in Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained* », Manchester: St. Jerome Publishing, pp 32-45.
- HERMANS. Theo. (1999), « *Translation in Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained* », Manchester: St. Jerome Publishing, pp 41.
- HEYLEN. Romy. (1993), « *Translation, Poetics, and the Stage: Six French Hamlets* », 1ère édition, Londres, p 23.

- HOLMES. James S. (1972/1988), « *The Name and Nature of Translation Studies. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies* », James S. HOLMES (éd.), Amsterdam: Rodopi, pp 67-80.
<http://www.slate.fr/story/27693/series-tele-la-lecon-britannique> (consulté le 10 mars 2016).
- HUBIER. Sébastien et LE VAGUERESSE. Emmanuel. (2014), « *Pour une approche culturaliste de la sérialité télévisuelle* », *Séries Télé : Saison un*, Sébastien HUBIER et Emmanuel LE VAGUERESSE (éd.), Éditions de Ta Mère, Gatineau, pp 3-14.
- JOHNSON. Steven. (2008), « *Tout ce qui est mauvais est bon pour vous : Pourquoi les séries télé et les jeux vidéo rendent intelligent* », Éditions Privé, Paris, pp 33 -70.
- KANDO. Thomas M. (2011), « *Loisir, culture de masse et culture populaire : vers de nouvelles formes de changement culturel. Culture populaire et sociétés contemporaines* », Gilles Pronovost (éd.), Québec : Presses de l'Université du Québec, pp 127-140.
- KATAN. David. (2011), « *Occupation or profession: A survey of the translator's world. Identity and Satus in the Translational Professions* », Rakefet Sela- Sheffyet Miriam Shlesinge r(éd), John Benjamins Publishing Company, Amsterdam et Philadelphie, pp 65-88.
- LANGLAIS. Pierre. (2010), « *Séries télé : La leçon britannique* ». Slate. Repéré à
- MOLENAT. Xavier. (2011), « *Les nouveaux codes de la distinction* » in Sciences humaines, n° 224. Repéré à http://www.scienceshumaines.com/les-nouveaux-codes-de-la-distinction_fr_26766.html (consulté le 20 mai 2022).
- MUKERJI. Chandra et SCHUDSON. Michael. (2012), « *Popular culture: Critical Concepts in Media and Cultural Studies* », Chris ROJEK (éd.), Routledge, vol. 1, History and Theory, Londres et New York, pp. 64-86.
- NEWMARK. Peter. (1988), « *A textbook of translation* », Prentice-Hall International, New York, p 186.
- PASCALINE. Rosnet.(2012), « *L'adaptation pour le sous-titrage* », Cinémas d'Amérique latine, pp 74- 81.
- PASQUIER. Dominique. (2005), « *La culture populaire à l'épreuve des débats sociologiques* ». *Hermès*, n° 42, pp. 60-69. Repéré à http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/8983/HERMES_2005_42_60.pdf?sequence=1 (consulté le 22 mars 2022).

- ROJEK. Chris. (2012), « *Introduction. Popular culture: Critical Concepts in Media and Cultural Studies* », Chris ROJEK (éd.), Routledge, vol. 1: History and Theory, Londres et New York, pp 01-20.
- SCHLEIEMACHER. Friedrich. (1985), « *Des différentes Méthodes de Traduire* », traduit par BERMAN, in *Les Tours de Babel*, Essai sur la traduction, Mauvezin : Trans-Europ-Repress.
- SEILLIERET. Dorian et LEVADE. Fanny. (2014), « *Du cinéma muet au parlant : une rupture dans la continuité* », in Hypothèse, La Maison descarnets, Marseille (Bouche du Rhône) France. Repéré à www.archinfo01.hypotheses.org/1047
- TOURY, Gideon, (1980), « *In Search of a Theory of Translation* », The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- TOURY. Gideon. (1999), « *A Handful of Paragraphs on 'Translation' and 'Norms', Translation and Norms* », Christina Schäffner, (éd.), Multilingual Matters, Clevedon, pp 10-32.
- TOURY. Gideon. (2012), « *Descriptive Translation Studies and Beyond* », 1e éd. 1995, John Benjamins , Amsterdam, p27.
- WINCKLER, Martin. (2012), « *Petit éloge des séries télé* », in Enssib, Gallimard, Paris, p 116.

Dictionnaires

- LAROUSSE. Pierre, *LAROUSSE*, Ed. Anniversaire bicentenaire Pierre Larousse, Paris, France, 2009. OuLe petit Larousse, (version électronique), 2009.
- MARGUILLARD, Fabien, *Le dictionnaire des techniques audiovisuelles et multimédias*, Dunod, Paris, 2006.

Thèses

- BAISTROW. Dominique, Thèse de doctorat : *Rôle des sous titres dans la compréhension et la mémorisation d'un film*, Université Paul Valéry, Montpellier, 2012.
- FLORENTIN. Valérie, Thèse de doctorat en traduction : *Le sous-titrage en français des séries télévisées américaines, Normes linguistiques et pratiques professionnelles*, Université de Montréal, 2016.

Mémoires

- BOUCETTA. Dalila, mémoire de Master : *Le sous-titrage, sur TV5Monde, comme élément incitateur à l'apprentissage du FLE. Cas des étudiants de 1ère année français LMD*, Université Mohamed Biskra, 2015.
- DUMOULIN, Pierre Gabriel, mémoire de Maitrise : *La traduction du roman Solar Bone de Mike McCormack suivie de La dualité de l'identité culturelle dans la traduction littéraire : une portée transnationale*, Université McGill, Montréal, 2019.
- KECHID. Aghiles, diplôme de master académique en traduction : *Etude analytique du transfert socioculturel dans le sous –titrage du film « mascarade » de Lyes Salem*, Université Mouloud MAMMERI, Tizi –Ouzou, 2014.
- LOUCIF. Hala, mémoire de Magistère : *La dimension culturelle dans la traduction audiovisuelle, Cas du sous-titrage dans le film "Mascarades" de Lyes Salem*, Université de Constantine, 2011.
- OLIFIRENKO. Anniina, mémoire de Maitrise : *traduire la culture*, université de TAMPERE, 2012.
- RAHIM. Oussama, mémoire de Master : *L'impact des films sous - titré sur L'apprentissage du vocabulaire français (Cas des apprenants de 1ère année universitaire*, Université Larbi BEN M'HIDI – OUM El Bouaghi, 2018.
- STAGNITTO. Roselyne, mémoire de Master science du langage : *Utilisation de la vidéo en classe de langue : impact des sous-titres dans la compréhension et la reconnaissance lexicale en français langue étranger*, Université Stendal Grenoble 3, 2010.
- WARMUZINSKA-ROGOZ. Joanna, *les éléments culturels dans la traduction*, Université de Silésie.

Sitographie

- (www.youtube.fr) consulté le 10 mai 2022 et (www.google.fr) consulté le 01 mai 2022 .
- [http:// www.Sndl.fr](http://www.Sndl.fr) (consulté le 15 mai 2022).
- <http://www.Netflix.fr>
- <https://dumas.ccsd.cnrs.fr>
- <https://tel.archives-ouvertes.fr>

- <https://www.lalanguefrancaise.com/> Mediakwest , Mediakwest-Industrie du cinéma : pourquoi les sous-titres sont importants...
- <https://www.larousse.fr>
- <https://www.ummto.dz>
- www.archinfo01.hypotheses.org/1047
- www.caasem.fr/sous-titrage-adapte/un-peu-d-histoire.
- www.cntl.fr. Consulté le : 14/05/22 à 21 :30.
- www.Kalyzee.com/ pourquoi-créer-des-sous-titres-de-vid es-ameliore-le-referencement-des-contenus/ consulté le 17/05/2022   20:30.

Résumé

Le présent mémoire s'intitule « Le Sous-titrage en français des séries télévisées américaines. Normes linguistiques et pratiques professionnelles. »

L'objectif de cette étude est de savoir si les sous-titrages suivent les normes de la langue cible ou celles de la langue source.

La problématique est par conséquent la suivante :

D'abord, Pourquoi faire une étude sur le sous -titrage des séries américaines ? Ensuite, Lorsque la réduction textuelle est employée, les sous –titres sont-ils équivalents au texte source au niveau du sens ? Enfin, Les éléments culturels et les variations linguistiques sont-ils majoritairement conservés ou adaptés ?

Pour la réalisation de ce travail, nous l'avons partagé en deux parties :

Un cadrage théorique composé de trois chapitres où nous avons réuni tous les concepts théoriques en rapport avec notre sujet sans pour autant oublier de parler des normes linguistiques et des pratiques professionnelles. Puis nous avons choisi deux séries américaines :Blacklist Norman devane et Designated survivor.

Une seconde partie qui se focalise sur le côté pratique, là nous avons analysé l'ensemble des données collectées, lors des enquêtes qualitatives et quantitatives. A la fin, nous sommes parvenues à des résultats qui nous démontrent que les sous-titres ne restituent pas la version originale dans sa totalité, tout en conservant le sens.

Mots clés : sous –titrage, séries télévisées américaines, normes linguistiques, pratiques professionnelles.

Abstract

In the present research paper untitled, "the French subtitling in American television series. Linguistics standards and professional practices."

The objective of this study is to know whether the subtitling follows the standards of the language target or the source language.

The problem is therefore as follows: first, why do a study on the subtitling of American series? Then, when the text reduction is applied, the subtitles are they equivalents to the source text in meaning? Finally, are cultural elements and linguistic variations mostly preserved or adapted?

To accomplish this work, we divided it into two parts:

A theoretical part composed of three chapters where we gathered all the theoretical concepts related to our subject, without, however, forgetting to mention linguistic standards and professional practices. With the mention of the two American series that we have chosen: The blacklist: Norman Devane and Designated survivor.

Then, a second part, where the focus was on the practical part. There we analyzed all the data gathered during the qualitative and quantitative studies.

At the end, we had results that demonstrate that the translated text and its original version are not identical in size but on the other hand, the sense has been preserved.

Keywords: subtitling, American television series, linguistics standards, professional practices.

ملخص

هذه المذكرة بعنوان " ترجمة المسلسلات التلفزيونية الأمريكية إلى اللغة الفرنسية و المعايير اللسانية والممارسات المهنية". الهدف من هذه الدراسة معرفة هل تعتمد الترجمة على معايير اللغة الهدف أم اللغة المصدر. المشكلة إذن هي كالتالي:

أولاً: لماذا نقوم بأبحاث حول ترجمة المسلسلات الأمريكية ؟ ثانياً: هل في تقليص حجم النص، يكون للنص المترجم والنص الأصلي نفس المعنى؟ في الأخير: هل يتم الحفاظ كلياً على مختلف الثقافات والاختلافات اللغوية؟

لإنجاز هذا العمل، قمنا بتقسيمه إلى جزئين :

جزء نظري، يشمل ثلاثة فصول أين جمعنا كل المفاهيم النظرية المتعلقة بهذا الموضوع دون أن نغفل عن الحديث عن المعايير اللسانية والممارسات المهنية، مع ذكر المسلسلين الذين تم اختيارهما: القائمة السوداء: نورمان ديفون والناجي المعين.

أما فيما يخص الجزء الثاني، فكان التركيز على الجزء التطبيقي، أين تم تحليل مجموع البيانات التي جمعناها خلال الدراسات الكيفية والكمية.

في الختام، تم تحقيق نتائج أثبتت أن النص المترجم والنسخة الأصلية غير متطابقتان من حيث الحجم لكن من جهة أخرى تم الحفاظ على نفس المعنى.

الكلمات المفتاحية : الترجمة النصية، المسلسلات التلفزيونية الأمريكية، القواعد اللغوية، الممارسات المهنية.